

REGULAMENTUL (UE) NR. 1417/2013 AL CONSILIULUI

din 17 decembrie 2013

privind stabilirea formei permisului de liberă trecere emis de Uniunea Europeană

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Protocolul nr. 7 privind privilegiile și imunitățile Uniunii Europene anexat la Tratatul privind Uniunea Europeană, la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și la Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice, în special articolul 6 primul paragraf din protocol,

întrucât:

- (1) Articolul 6 primul paragraf din Protocolul nr. 7 privind privilegiile și imunitățile Uniunii Europene (denumit în continuare „protocolul”) prevede că forma permisului de liberă trecere este stabilită de către Consiliu și că acesta este recunoscut ca document de călătorie valabil de către autoritățile statelor membre.
- (2) Se reamintește faptul că articolul 6 primul paragraf din protocol se aplică membrilor instituțiilor Uniunii și agenților Uniunii cărora li se aplică fie Statutul funcționarilor, fie Regimul aplicabil celorlalți agenți ai Uniunii Europene ⁽¹⁾.
- (3) Articolul 23 din Statutul funcționarilor, precum și articolele 11 și 81 din Regimul aplicabil celorlalți agenți ai Uniunii Europene stabilesc condițiile în care se emite permisul de liberă trecere funcționarilor Uniunii.
- (4) În interesul Uniunii și pentru a se conforma obligației de prudență, permisul de liberă trecere se poate acorda, în mod excepțional, și solicitanților speciali, pe baza unei motivații temeinic justificate.
- (5) În orice caz, un permis de liberă trecere nu acordă titularului privilegiu și imunități.
- (6) Permisul de liberă trecere ar trebui să fie recunoscut ca document de călătorie valabil de către autoritățile statelor membre. Comisia ar trebui să facă uz de posibilitatea, prevăzută la articolul 6 al doilea paragraf din protocol, de a încheia acordurile necesare cu țările terțe în vederea recunoașterii permisului de liberă trecere ca document de călătorie valabil pentru trecerea frontierei și pe teritoriul țărilor terțe.
- (7) Evoluțiile la nivelul Uniunii, în special instituirea Serviciului European de Acțiune Externă, au sporit necesitatea unei abordări coerente între nivelul internațional și cel al Uniunii.
- (8) Forma permisului de liberă trecere ar trebui să fie actualizată pentru a ajunge la standarde de securitate îmbunătățite și pentru a contribui la asigurarea unui nivel corespunzător de protecție împotriva contrafacerii și falsificării. În permisele de liberă trecere ar trebui integrate standarde comune de securitate și date de identificare biometrice interoperabile, în vederea stabilirii unei legături fiabile între titularul legitim și document, contribuind astfel în mod semnificativ la protecția împotriva utilizării sale frauduloase.
- (9) În special, forma permisului de liberă trecere ar trebui să respecte normele de securitate și specificațiile tehnice aplicabile documentelor de călătorie naționale emise de statele membre în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 2252/2004 al Consiliului ⁽²⁾. Aceasta permite respectarea specificațiilor Organizației Aviației Civile Internaționale (denumită în continuare: „OACI”), mai ales a celor cuprinse în documentul 9303 privind documentele de călătorie care pot fi citite automat, deoarece vor contribui la protejarea permisului de liberă trecere împotriva utilizării frauduloase și vor face ca acesta să fie recunoscut la nivel internațional ca document de călătorie valabil. De asemenea, Uniunea ar trebui să participe la sistemul de informații privind cheile publice al OACI, respectând normele aplicabile și practicile recomandate ale OACI pentru a permite facilitarea validării permiselor de liberă trecere în întreaga lume.
- (10) Pentru a se asigura aplicarea în aceeași măsură, după caz, în cazul permiselor de liberă trecere ale Uniunii, a unor condiții uniforme pentru viitoarele standarde de securitate și specificații tehnice pentru pașapoarte și documente de călătorie emise de statele membre, ar trebui să se acorde Comisiei competențe de executare. De asemenea, ar trebui să se acorde Comisiei competențe de executare în vederea stabilirii unor norme adresate instituțiilor, agențiilor sau altor organisme ale Uniunii, precum și Serviciului European de Acțiune Externă (denumite în continuare „instituțiile”), în cazurile de pierdere, furt, emitere de duplicate și restituiri ale permiselor de liberă trecere. Respectivele competențe ar trebui să fie exercitate în conformitate cu Regulamentul (UE) nr. 182/2011 al Parlamentului European și al Consiliului ⁽³⁾.

⁽¹⁾ Statutul funcționarilor și Regimul aplicabil celorlalți agenți ai Uniunii Europene, prevăzut în Regulamentul (CEE, Euratom, CECE) nr. 259/68 al Consiliului (JO L 56, 4.3.1968, p. 1).

⁽²⁾ Regulamentul (CE) nr. 2252/2004 al Consiliului din 13 decembrie 2004 privind standardele pentru elementele de securitate și elementele biometrice integrate în pașapoarte și în documente de călătorie emise de statele membre (JO L 385, 29.12.2004, p. 1).

⁽³⁾ Regulamentul (UE) nr. 182/2011 al Parlamentului European și al Consiliului din 16 februarie 2011 de stabilire a normelor și principiilor generale privind mecanismele de control de către statele membre al exercitării competențelor de executare de către Comisie (JO L 55, 28.2.2011, p. 13).

- (11) Ar trebui să se utilizeze procedura de consultare pentru adoptarea actelor de punere în aplicare prin care se asigură, după caz, conformitatea cu viitoarele standarde de securitate și specificații tehnice minime pentru pașapoarte și documente de călătorie emise de statele membre adoptate în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 2252/2004, care pot rămâne secrete pentru a preveni riscul de contrafacere și de falsificare. Procedura de consultare ar trebui să fie utilizată, de asemenea, pentru adoptarea actelor de punere în aplicare privind tratarea permiselor de liberă trecere de către instituții a cazurilor de pierdere, furt, emiteri de duplicate și restituiri. În cadrul procedurii de consultare, Comisia ar trebui să fie asistată de comitetul instituit prin articolul 6 din Regulamentul (CE) nr. 1683/95 al Consiliului ⁽¹⁾.
- (12) Ar trebui să se asigure că nu se stochează în medii electronice al permisului de liberă trecere nicio altă informație decât cele prevăzute în prezentul regulament și în anexele la acesta.
- (13) Fiecare instituție, în mod individual sau acționând împreună pe bază de acorduri privind nivelul serviciilor, căreia îi revine răspunderea pentru prelucrarea datelor cu caracter personal ale personalului propriu sau ale altor agenți, precum și Comisia, acționând ca punct central în scopuri de prelucrare, ar trebui să asigure respectarea Regulamentului (CE) nr. 45/2001 al Parlamentului European și al Consiliului ⁽²⁾.
- (14) Pentru a garanta faptul că datele cu caracter personal nu sunt puse la dispoziția mai multor persoane decât este necesar, este esențial ca punerea în aplicare a prezentului regulament să fie coordonată de Comisie, care să desemneze o entitate unică care să aibă responsabilitatea producerii și a personalizării permisului de liberă trecere. Comisia ar trebui să acorde o atenție sporită pentru a asigura accesul securizat la datele cu caracter personal cuprinse în permisul de liberă trecere cu scopul producerii și personalizării de către entitatea unică autorizată pentru a asigura un nivel adecvat de protecție a datelor.
- (15) Datele cu caracter personal ar trebui să fie păstrate în registru sau de către entitate numai pe durata necesară îndeplinirii obiectivelor pentru care au fost colectate și pentru a garanta subiecților datelor accesul la propriile date cu caracter personal, în scopul exercitării drepturilor lor. Datele cu caracter personal ar trebui să fie șterse automat după un termen de la încheierea procedurii. Termenul respectiv ar trebui să fie justificat și motivat.
- (16) Pentru a preveni falsificarea și utilizarea frauduloasă a permisului de liberă trecere, entitatea unică desemnată
- de Comisie pentru a produce și personaliza permisul de liberă trecere ar trebui să fie selectată în conformitate cu dispozițiile aplicabile atribuirii contractelor, în special cu cele din Regulamentul (CE, Euratom) nr. 966/2012 al Parlamentului European și al Consiliului ⁽³⁾ și având în vedere în mod corespunzător caracterul sensibil al documentelor care trebuie să fie produse.
- (17) În conformitate cu principiul proporționalității, prezentul regulament nu depășește ceea ce este necesar pentru îndeplinirea obiectivelor urmărite, în conformitate cu articolul 5 alineatul (4) al doilea paragraf din Tratatul privind Uniunea Europeană.
- (18) Prezentul regulament ar trebui să înlocuiască Regulamentul (CECO, CEE, Euratom) nr. 1826/69 al Consiliului ⁽⁴⁾. Prin urmare, Regulamentul (CECO, CEE, Euratom) nr. 1826/69 ar trebui să fie abrogat începând cu 25 noiembrie 2015, în urma unei perioade de tranziție.
- (19) Este necesar să se asigure o perioadă de tranziție de la intrarea în vigoare a prezentului regulament până la 24 noiembrie 2015, în care va fi posibilă, în continuare, emiteri și utilizarea permiselor de liberă trecere în conformitate cu Regulamentul (CECO, CEE, Euratom) nr. 1826/69. Cu toate acestea, această posibilitate tranzitorie ar trebui să se aplice astfel încât de la data la care începe emiteri de permise de liberă trecere în conformitate cu prezentul regulament, să nu se mai emită permise de liberă trecere în conformitate cu Regulamentul (CECO, CEE, Euratom) nr. 1826/69 și aceste permise de liberă trecere aflate încă în circulație să fie înlocuite sistematic până la 24 noiembrie 2015. Această abordare va limita în măsura posibilului perioada în care cele două forme de permise de liberă trecere vor circula simultan,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1

Domeniul de aplicare

- (1) Permisul de liberă trecere se acordă, numai în interesul Uniunii, membrilor instituțiilor Uniunii menționați la alineatul (2) și agenților acesteia. Acesta se emite agenților în conformitate cu condițiile prevăzute la articolul 23 din Statutul personalului, precum și la articolele 11 și 81 din Regimul aplicat celorlalți agenți ai Uniunii Europene. Permisul de liberă trecere poate fi emis, numai în interesul Uniunii, în cazuri excepționale și cu motivația corespunzătoare, unor solicitanți speciali, în conformitate cu anexa II.

⁽¹⁾ Regulamentul (CE) nr. 1683/95 al Consiliului din 29 mai 1995 de instituire a unui model uniform de viză (JO L 164, 14.7.1995, p. 1).

⁽²⁾ Regulamentul (CE) nr. 45/2001 al Parlamentului European și al Consiliului din 18 decembrie 2000 privind protecția persoanelor fizice cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal de către instituțiile și organele comunitare și privind libera circulație a acestor date (JO L 8, 12.1.2001, p. 1).

⁽³⁾ Regulamentul (UE, Euratom) nr. 966/2012 al Parlamentului European și al Consiliului din 25 octombrie 2012 privind normele financiare aplicabile bugetului general al Uniunii și de abrogare a Regulamentului (CE, Euratom) Nr. 1605/2002 al Consiliului (JO L 298, 26.10.2012, p. 1).

⁽⁴⁾ Regulamentul (CECO, CEE, Euratom) nr. 1826/69 al Consiliului din 15 septembrie 1969 de stabilire a formatului permiselor de liberă trecere eliberate membrilor și agenților instituțiilor (JO L 235, 18.9.1969, p. 1).

(2) Prezentul regulament se aplică instituțiilor, agențiilor și altor organisme ale Uniunii Europene, precum și Serviciului European de Acțiune Externă (denumite în continuare „instituțiile”).

Articolul 2

Prelucrarea

(1) În sensul prezentului regulament, fiecare instituție poate încheia acorduri cu alte instituții în vederea coordonării și a reducerii costurilor. Instituțiilor respective le revine răspunderea pentru prelucrarea datelor personalului sau ale solicitanților speciali menționați la articolul 1 alineatul (1). Respectiv datele cuprind datele personale și biometrice utilizate pentru identificarea lipsită de ambiguitate a solicitantului unui permis de liberă trecere, inclusiv fotografia facială și două amprente digitale ca elemente biometrice.

(2) În sensul prezentului regulament, Comisia acționează ca punct central în vederea transmiterii datelor prelucrate de instituții entității menționate la alineatul (3).

(3) Comisia desemnează o entitate răspunzătoare pentru conceperea, producerea și personalizarea permisului de liberă trecere, ținând cont de natura sensibilă a documentelor care urmează să fie produse. Comisia efectuează această desemnare în conformitate cu dispozițiile aplicabile atribuirii de contracte, în special cu cele din Regulamentul (CE, Euratom) nr. 966/2012. Orice transfer de date în cursul prelucrării ar trebui efectuat în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 45/2001.

(4) Toate permisele de liberă trecere rămân în proprietatea Uniunii.

Articolul 3

Regimul lingvistic

Permisul de liberă trecere se emite în toate limbile oficiale ale instituțiilor Uniunii, astfel cum se indică în anexa I. Prezentarea datelor personale are în vedere recomandările OACI.

Articolul 4

Valabilitate

(1) Fără a aduce atingere articolului 5 alineatul (2), permisul de liberă trecere se emite pentru o durată de maxim șase ani și de minim 12 luni, sub rezerva condițiilor de restituire precizate în actele de punere în aplicare în conformitate cu articolul 6 alineatul (4). Durata de valabilitate a acestuia se adaptează duratei mandatului unui membru al unei instituții, duratei șederii sau detașării unui funcționar sau duratei contractului pentru un agent temporar sau pentru un agent contractual.

(2) Toate permisele de liberă trecere care au expirat sau care nu mai au pagini libere pentru aplicarea vizelor trebuie să fie restituite autorității emitente în vederea anulării formale sau a reînnoirii. Permisul de liberă trecere se returnează, de asemenea, atunci când titularul său părăsește funcția sau serviciul. Dispozițiile prezentului alineat se aplică și solicitanților speciali menționați la articolul 1 alineatul (1). În toate cazurile în care un titular inițial returnează permisul său de liberă trecere, un membru de familie aflat în întreținerea sa returnează de asemenea permisul său de liberă trecere.

Articolul 5

Date cu caracter personal - Drepturile persoanelor fizice

(1) Persoanele cărora li se emite un permis de liberă trecere au dreptul să verifice datele cu caracter personal înscrise în acesta, în conformitate cu dispozițiile din Regulamentul (CE) nr. 45/2001 și, după caz, să solicite rectificarea sau eliminarea acestora.

(2) Persoanele pentru care prelevarea amprentelor digitale este fizic imposibilă sunt exonerate de obligația de furnizare a acestora. Atunci când prelevarea amprentelor digitale a degetelor desemnate este temporar imposibilă, se permite prelevarea amprentelor celorlalte degete. Atunci când și prelevarea amprentelor de la oricare alte degete este temporar imposibilă, se poate emite un permis de liberă trecere temporar cu o durată de valabilitate de maxim 12 luni.

(3) Permisul de liberă trecere nu poate conține nicio altă informație care poate fi citită automat în afară de cele prevăzute de prezentul regulament.

(4) În sensul prezentului regulament, datele biometrice din permisele de liberă trecere se folosesc numai pentru a verifica:

— autenticitatea documentului;

— identitatea titularului pe baza unor date comparabile disponibile în mod direct.

(5) Datele cu caracter personal sunt asigurate, în special împotriva accesului neautorizat, și li se garantează integritatea, autenticitatea și confidențialitatea.

(6) Comisia acordă țărilor terțe acces la amprente digitale de pe mediul de stocare din permisul de liberă trecere numai în condițiile stabilite la articolul 9 din Regulamentul (CE) nr. 45/2001.

Articolul 6

Specificații tehnice și standarde de securitate

(1) Pentru garantarea unui nivel de securitate echivalent, permisul de liberă trecere respectă standardele minime de securitate prevăzute în Regulamentul (CE) nr. 2252/2004 și în Decizia C(2005) 409 a Comisiei din 28 februarie 2005 de stabilire a specificațiilor tehnice privind standardele aplicabile caracteristicilor de securitate și datelor biometrice din pașapoarte și documentele de călătorie emise de statele membre, în Decizia C(2006) 2909 a Comisiei din 28 iunie 2006 de stabilire a specificațiilor tehnice privind standardele aplicabile caracteristicilor de securitate și datelor biometrice din pașapoarte și documentele de călătorie emise de statele membre, în Decizia C(2008) 8657 a Comisiei din 22 decembrie 2008 de stabilire a unei politici de certificare astfel cum se solicită în specificațiile tehnice privind standardele aplicabile

caracteristicilor de securitate și datelor biometrice în pașapoarte și documentele de călătorie emise de statele membre și de actualizare a documentelor normative de referință, în Decizia C(2009) 7476 a Comisiei din 5 octombrie 2009 de modificare a Deciziei [C(2008) 8657 final] a Comisiei de stabilire a unei politici de certificare astfel cum se solicită în specificațiile tehnice privind standardele aplicabile caracteristicilor de securitate și datelor biometrice în pașapoarte și documentele de călătorie emise de statele membre, în Decizia C(2011) 5499 a Comisiei din 4 august 2011 de modificare a Deciziei C(2006) 2909 final a Comisiei de stabilire a specificațiilor tehnice privind standardele aplicabile caracteristicilor de securitate și datelor biometrice din pașapoarte și documentele de călătorie emise de statele membre și în Decizia de punere în aplicare C(2013) 6181 a Comisiei din 30 septembrie 2013 de modificare a Deciziei C(2006) 2909 final a Comisiei de stabilire a specificațiilor tehnice privind standardele aplicabile caracteristicilor de securitate și datelor biometrice din pașapoarte și documentele de călătorie emise de statele membre.

(2) Pentru a se asigura, după caz, conformitatea permisului de liberă trecere cu viitoarele standarde minime de securitate adoptate în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 2252/2004, Comisia stabilește, prin intermediul unor acte de punere în aplicare, specificații tehnice suplimentare în conformitate cu standardele internaționale, printre care, în special, standardele și practicile recomandate de OACI pentru permisele de liberă trecere în ceea ce privește următoarele elemente:

- (a) elemente și cerințe de securitate suplimentare, inclusiv norme sporite împotriva falsificării și contrafacerii;
- (b) specificații tehnice privind suportul de stocare a datelor biometrice și securitatea acestora, inclusiv prevenirea accesului neautorizat și facilitarea validării;
- (c) cerințe privind calitatea și standarde tehnice comune pentru fotografia facială și pentru amprentele digitale.

Respectivele acte de punere în aplicare se adoptă în conformitate cu procedura de consultare menționată la articolul 7 alineatul (2).

(3) În conformitate cu procedura de consultare menționată la articolul 7 alineatul (2), se poate decide ca specificațiile

prevăzute la alineatul (2) din prezentul articol să fie secrete și să nu fie publicate. În acest caz, acestea se pun doar la dispoziția entității unice desemnate de către Comisie în conformitate cu articolul 2 alineatul (3) și cu condiția ca această entitate unică să garanteze un nivel adecvat de protecție.

(4) Comisia stabilește, prin intermediul unor acte de punere în aplicare, normele aplicabile de către instituții în caz de pierdere, furt, emiteri de duplicate și returnări de permise de liberă trecere. Respectivele acte de punere în aplicare se aplică tuturor permiselor de liberă trecere. Acestea se adoptă în conformitate cu procedura de consultare menționată la articolul 7 alineatul (2).

Articolul 7

Procedura comitetului

(1) Comisia este asistată de comitetul instituit prin articolul 6 din Regulamentul (CE) nr. 1683/95. Respectivul comitet reprezintă un comitet în sensul Regulamentului (UE) nr. 182/2011.

(2) Atunci când se face trimitere la prezentul alineat, se aplică articolul 4 din Regulamentul (UE) nr. 182/2011.

Articolul 8

Abrogare și dispoziții tranzitorii

(1) Regulamentul (CECO, CEE, Euratom) nr. 1826/69 se abrogă de la 25 noiembrie 2015. În perioada cuprinsă între 1 ianuarie 2014 și 24 noiembrie 2015, Regulamentul (CECO, CEE, Euratom) nr. 1826/69 continuă să se aplice.

(2) Orice permis de liberă trecere emis în conformitate cu Regulamentul (CECO, CEE, Euratom) nr. 1826/69 își încetează valabilitatea de la 25 noiembrie 2015.

Articolul 9

Intrarea în vigoare

Prezentul regulament intră în vigoare în cea de a patra zi de la data publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, 17 decembrie 2013.

Pentru Consiliu

Președintele

L. LINKEVIČIUS

ANEXA I

Copertă exterioară (în albastru UE cu un cerc format din douăsprezece stele aurii)

Coperta exterioară va include:

a) următoarele:

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ * UNIÓN EUROPEA * EVROPSKÁ UNIE * DEN EUROPÆISKE UNION * EUROPÄISCHE UNION * EUROOPA LIIT * ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ * EUROPEAN UNION * UNION EUROPÉENNE * AN tAONTAS EORPACH * EUROPSKA UNIJA * UNIONE EUROPEA * EIROPAS SAVIENĪBA * EUROPOS SAJUNGA * EURÓPAI UNIÓ * UNJONI EWROPEA * EUROPESE UNIE * UNIA EUROPEJSKA * UNIÃO EUROPEIA * UNIUNEA EUROPEANĂ * EURÓPSKA ÚNIA * EVROPSKA UNIJA * EUROOPAN UNIONI * EUROPEISKA UNIONEN;

b) douăsprezece stele;

c) siglă cip OACI.

Copertă interioară**Pagina 1**

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ * UNIÓN EUROPEA * EVROPSKÁ UNIE * DEN EUROPÆISKE UNION * EUROPÄISCHE UNION * EUROOPA LIIT * ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ * EUROPEAN UNION * UNION EUROPÉENNE * AN tAONTAS EORPACH * EUROPSKA UNIJA * UNIONE EUROPEA * EIROPAS SAVIENĪBA * EUROPOS SAJUNGA * EURÓPAI UNIÓ * UNJONI EWROPEA * EUROPESE UNIE * UNIA EUROPEJSKA * UNIÃO EUROPEIA * UNIUNEA EUROPEANĂ * EURÓPSKA ÚNIA * EVROPSKA UNIJA * EUROOPAN UNIONI * EUROPEISKA UNIONEN

РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ * SALVOCONDUCTO * PRŮKAZ * PASSÉRSÉDDEL * LAISSEZ-PASSER * REISILUBA * ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ * LAISSEZ-PASSER * LAISSEZ-PASSER * LAISSEZ-PASSER * PROPUSNICA * LASCIAPASSARE * CEĽOŠANAS ATĽAUJA * LAISSEZ-PASSER * LAISSEZ-PASSER * LAISSEZ-PASSER * LAISSEZ-PASSER * LAISSEZ-PASSER * LIVRE-TRÁNSITO * PERMIS DE LIBERÁ TRECCERE * PREUKAZ * PREPUSTNICA * KULKULUPA * LAISSEZ-PASSERR

Pagina 2

(siglă cip)

(Fotografia integrată a titularului)

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.
- 10.
- 11.
- 12.
- 13.

Pagina 3

1. Вид * Tipo * Тур * Type * Art * Liik * Τύπος * Type * Type * Cineál * Vrsta * Tipo * Tips * Rūšis * Az okmány típusa * Tip * Soort * Тур * Tipo * Tip * Druh * Tip * Туурпи * Тур
2. Код * Código * Kód * Kode * Code * Kood * Κωδικός * Code * Code * Cód * Kod * Codice * Kods * Kodas * Kód * Kodici * Code * Kod * Código * Cod * Kód * Koda * Koodi * Kod

3. Номер на разрешението за преминаване * Número de salvoconducto * Číslo průkazu * Passerseddel nr. * Laissez-Passer Nr. * Reisiloo number * Αριθμός άδειας διέλευσης * Laissez-passer number * Numéro du laissez-passer * Uimhir laissez-passer * Broj propusnice * Numero del lasciapassare * Ceļošanas atļaujas numurs * Laissez-passer numeris * LP-szám * Numru tal-laissez-passer * Nummer van het laissez-passer * Numer laissez-passer * Número do livre-trânsito * Numărul permisului de liberă trecere * Číslo preukazu * Številka prepustnice * Kulkulvan numero * Laissez-passer-handlingens nummer
4. Φамилно име * Apellidos * Příjmení * Efternavn * Name * Nimi * Επώνυμο * Surname * Nom * Ainm * Prezime * Cognome * Uzvārds * Pavadé * Családi név * Kunjom * Naam * Nazwisko * Apelido * Nume * Priezvisko * Priimek * Sukunimi * Efternamn
5. Име * Nombre * Jméno * Fornavne * Vornamen * Eesnimed * Ονόματα * Name * Prénom(s) * Céadainm(eacha) * Ime * Nome * Vārds(-i) * Vardas * Utónév * Isem * Voornamen * Imiona * Nomes próprios * Prenume * Meno * Ime * Etunimet * Förnamn
6. Длъжностно лице на / Гражданство * Funcionario de / Nacionalidad * Úředník / národnost * Tjenestemand i / Nationalitet * Beamter der/des / Staatsangehörigkeit * Ametnik / Kodakondsus * Υπάλληλος του/της / Υπηκοότητα * Official of / Nationality * Agent de / Nationalité * Oifigeach de chuid / Náisiúntacht * Institucija dužnosnika / Državljanstvo * Funzionario del/della / Cittadinanza * ... ierēdnis / Valstspiederība * Pareigūnas / Pilietybē Melyik intézmény tisztviselője / Állampolgárság * Ufficjal ta' / Cittadinanza * Ambtenaar van / Nationaliteit * Urzędnik / Obywatelstwo * Funcionário de / Nacionalidade * Funcionar al / Cetățenia * Inštitúcia / Štátna príslušnosť * Uradnik / Državljanstvo * ... virkamies/ Kansalaisuus * Tjänsteman vid/Nationalitet
7. Дата на раждане * Fecha de nacimiento * Datum narození * Fødselsdato * Geburtsdatum * Sünnikuupäev * Ημερομηνία γέννησης * Date of birth * Date de naissance * Dáta breithe * Datum rođenja * Data di nascita * Dzimšanas datums * Gimimo data * Születési idő * Data tat-twelid * Geboortedatum * Data urodzenia * Data de nascimento * Data nașterii * Dátum narodenia * Datum rojstva * Syntymäaika * Födelsedatum
8. Пол * Sexo * Pohlaví * Køn * Geschlecht * Sugu * Φύλο * Sex * Sexe * Gnέas * Spol * Sesso * Dzimums * Lytis * Nem * Sess * Geslacht * Pleć * Sexo * Sex * Pohlavie * Spol * Sukupuoli * Kön
9. Място на раждане * Lugar de nacimiento * Místo narození * Fødselsregistreringsted * Geburtsort * Sünnikoht * Τόπος γέννησης * Place of birth * Lieu de naissance * Áit bhreithe * Mjesto rođenja * Luogo di nascita * Dzimšanas vieta * Gimimo vieta * Születési hely * Post tat-twelid * Geboorteplaats * Miejsce urodzenia * Naturalidade * Locul nașterii * Miesto narodenia * Kraj rojstva * Syntymäpaikka * Födelseort
10. Дата на издаване * Fecha de expedición * Datum vydání * Udstedelsesdato * Ausstellungsdatum * Väljaandmise kuupäev * Ημερομηνία έκδοσης * Date of issuance * Date de délivrance * Dáta eisiúna * Datum izdavanja * Data di rilascio * Izdošanas datums * Išdavimo data * Kiállítás időpontja * Data tal-ħruġ * Datum van afgifte * Data wydania * Data de emissão * Data eliberării * Dátum vydania * Datum izdaje * Myöntämispäivä * Utfärdandedatum
11. Издаващ орган * Autoridad expedidora * Vydávající orgán * Udstedende myndighed * Ausstellende Behörde * Väljaandnud asutus * Εκδούσα αρχή * Issuing authority * Autorité de délivrance * An tÚdarás eisiúna * Tijelo koje je izdalo propusnicu * Autorità di emissione * Izdevējēstāde * Išdavusi institucija * Kiállító hatóság * Awtorità tal-ħruġ * Instantie van afgifte * Organ wydający * Autoridade emissora * Autoritatea emitentă * Vydávající orgán * Organ izdaje * Kulkulvan myöntänyt viranomainen * Utfärdande myndighet
12. Дата на изтичане на срока на валидност * Fecha de caducidad * Platnost do * Udløbsdato * Gültig bis * Kehtiv kuni * Ημερομηνία λήξης * Date of expiry * Date de validité * Dáta éaga * Vrijedi do * Data di scadenza * Deriġa l'ídz * Galioja iki * Lejárt időpontja * Data tal-gheluq * Geldig tot * Termin ważności * Data de validade * Data expirării * Dátum platnosti * Velja do * Viimeinen voimassaolopäivä * Sista giltighetsdag
13. Подпис на притежателя * Firma del titular * Podpis držitele * Indehavers underskrift * Unterschrift des Inhabers * Kasutaja allkiri * Υπογραφή του κατόχου * Signature of holder * Signature du titulaire * Síniú an tsealbhóra * Potpis nositelja * Firma del titolare * Turētāja paraksts * Turētojo parašas * Jogosult aláírása * Firma tad-detentur * Handtekening van de houder * Podpis posiadacza * Assinatura do titular * Semnătura titularului * Podpis držitel'a * Lastnoročni podpis * Haltijan nimikirjoitus * Innehavarens namnteckning

Pagina 4

Длъжност * Cargo * Funkce * Stilling * Funktion * Ametikoht * Ιδιότητα * Function * Fonction * Post * Dužnost * Funzione * Amats * Pareigos * Beosztás * Kariga * Functie * Stanowisko * Cargo * Funcție * Funkcia * Funkcija * Virka * Befatning

(Această pagină se va folosi și pentru observații precum „Membru de familie” sau „Permis de liberă trecere temporar”)

Paginile 5-37

—

Paginile 38-42

Настоящото разрешение за преминаване се издава като валиден документ за пътуване в съответствие с член 6, първа алинея от Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейския съюз.

От органите на държави, които не са членки на Европейския съюз се изисква да позволяват на притежателя свободно преминаване.

Настоящото разрешение за преминаване съдържа [48] страници.

El presente salvoconducto se expide como documento de viaje válido en virtud del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de la Unión Europea.

Se solicita a las autoridades de países no miembros de la UE que no impidan el libre paso a su titular.

Este salvoconducto consta de [48] páginas.

Tento průkaz se vydává jako platný cestovní doklad podle Protokolu o výsadách a imunitách Evropské unie.

Úřady zemí, které nejsou členy EU, jsou vyzývány, aby držiteli umožnily nerušený průchod a pobyt.

Tento průkaz má [48] stran.

Denne passerseddel er udstedt som gyldig reiselegitimation i henhold til protokollen vedrørende Den Europæiske Unions privilegier og immuniteter.

Myndigheder i ikke-EU-lande anmodes herved om at tillade indehaveren at passere frit og uhindret.

Denne passerseddel indeholder [48] sider.

Dieser Laissez-Passer wurde gemäß dem Protokoll über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Union als gültiges Reisedokument ausgestellt.

Die Behörden von Drittländern werden hiermit gebeten, den Inhaber des Laissez-Passer frei und ungehindert passieren zu lassen.

Dieser Laissez-Passer enthält [48] Seiten.

Käesolev reisisluba antakse välja kui kehtiv reisedokument vastavalt Euroopa Liidu privileegide ja immunitetide protokollile.

Kolmandate riikide ametiasutustel tuleks lubada dokumendi kasutajal vabalt ilma piiranguteta liikuda.

Reisisluba koosneb 48-st leheküljest.

Η παρούσα άδεια διέλευσης εκδίδεται δυνάμει του Πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ζητείται από τις αρχές των χωρών που δεν είναι μέλη της ΕΕ να επιτρέπουν στον κάτοχο την ελεύθερη κυκλοφορία χωρίς φραγμούς.

Η παρούσα άδεια διέλευσης περιέχει [48] σελίδες.

This laissez-passer is issued as a valid travel document pursuant to the Protocol on the privileges and immunities of the European Union.

Authorities of non-EU countries are hereby requested to allow the holder to pass freely without hindrance.

This laissez-passer contains [48] pages.

Le présent laissez-passer est délivré comme titre valable de circulation en vertu du protocole sur les privilèges et immunités de l'Union européenne.

Les autorités des pays tiers sont priés d'autoriser le détenteur du laissez-passer à circuler sans entraves.

Le laissez-passer contient 48 pages.

Eisítear an laissez-passer seo mar dhoiciméad taistil bailí de bhun an Phrótacail ar phríbhleáidí agus díolúintí an Aontais Eorpaigh.

Iarrtar leis seo ar údaráis tíortha nach tíortha de chuid AE ligean don sealbhóir gabháil ar aghaidh gan bhac gan chosc.

Tá [48] leathanach sa laissez-passer seo.

Ova propusnica izdana je kao valjana putna isprava na temelju Protokola o povlasticama i imunitetima Europske unije.

Od vlasti zemalja nečlanica EU-a zahtijeva se da nositelju dopuste slobodan prolaz bez smetnji.

Ova propusnica sadrži [48] stranica.

Il presente lasciapassare è rilasciato quale valido documento di viaggio a norma del protocollo sui privilegi e sulle immunità dell'Unione europea.

Si richiede alle autorità di paesi terzi di consentire il passaggio liberamente e senza ostacoli al titolare.

Il presente lasciapassare è composto di [48] pagine.

Šī ceļošanas atļauja ir izdota kā derīgs ceļošanas dokuments saskaņā ar Protokolu par privilēģijām un imunitāti Eiropas Savienībā.

To valstu iestādēm, kas nav ES valstis, tiek lūgts ļaut turētājam brīvi pārvietoties bez ierobežojuma.

Šajā ceļošanas atļaujā ir [48] lappuses.

Šis *laissez-passer* išduotas kaip galiojantis kelionės dokumentas remiantis Protokolu dėl Europos Sąjungos privilegijų ir imunitetų.

Ne ES šalių valdžios institucijų prašoma leisti turėtojui laisvai ir netrukdomam judėti.

Ši *laissez-passer* sudaro [48] puslapius.

Ezt a *laissez-passer*-t az Európai Unió kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv értelmében érvényes úti okmányként állították ki.

A nem uniós országok hatóságait ezennel felkérjük, hogy tegyék lehetővé a jogosultnak az akadályoztatás nélküli, szabad áthaladást és tartózkodást.

Ez a *laissez-passer* [48] oldalból áll.

Dan il-*laissez-passer* jinhareġ bħala dokument tal-ivvjaġġar validu skont il-Protokoll dwar il-privileġġi u l-immunitajiet tal-Unjoni Ewropea.

L-awtoritajiet ta' pajjiżi mhux membri tal-UE huma b'dan mitlubin li jhallu lid-detentur jgħaddi liberament mingħajr tfixkil.

Dan il-*laissez-passer* fih [48] paġna.

Dit *laissez-passer* wordt afgegeven als een geldig reisdocument krachtens het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Unie.

De autoriteiten van niet-EU-landen wordt verzocht de houder vrije en onbelemmerde doorgang te verlenen.

Het *laissez-passer* bevat [48] bladzijden.

Laissez-passer wystawione jest jako ważny dokument podróży na podstawie Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Unii Europejskiej.

Władze krajów spoza UE są proszone o zezwolenie na swobodne przemieszczanie się jego posiadacza.

Laissez-passer zawiera [48] stron.

O presente livre-trânsito é emitido como documento válido de viagem ao abrigo do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades da União Europeia.

Solicita-se às autoridades dos países que não são membros da UE que permitam ao titular a circulação sem entraves.

O presente livre-trânsito contém 48 páginas.

Prezentul permis de liberă trecere este emis ca document de călătorie valabil, în temeiul Protocolului privind privilegiile și imunitățile Uniunii Europene.

Se solicită autorităților din țările care nu sunt membre ale UE să permită titularului libera trecere fără piedici.

Prezentul permis de liberă trecere cuprinde [48] de pagini.

Tento preukaz sa vydáva ako platný cestovný doklad na základe Protokolu o privilégiách a imunitách Európskej únie.

Orgány krajín, ktoré nie sú členmi Európskej únie sa týmto vyžadujú, aby umožnili držiteľovi slobodný prechod a pobyt bez obmedzení.

Tento preukaz obsahuje [48] strán.

Ta prepustnica se izdaja kot veljavna potna listina v skladu s Protokolom o privilegijih in imunitetah Evropske unije.

Organi držav, ki niso članice Evropske unije, so zaproseni, da imetniku dovolijo prost in neoviran prehod.

Ta prepustnica vsebuje [48] strani.

Tämä kulkulupa on Euroopan unionin erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan perusteella myönnetty pätevä matkustusasiakirja.

EU:n ulkupuolisten maiden viranomaisia pyydetään sallimaan tämän kulkuluvan haltijan matkustaa ja oleskella vapaasti ja esteittä.

Tämä kulkulupa sisältää [48] sivua.

Denna laissez-passer är utfärdad som en giltig resehandling i enlighet med protokollet om Europeiska unionens immunitet och privilegier.

Myndigheter i tredjeländer uppmanas härmed att tillåta innehavaren att passera fritt utan hinder.

Denna laissez-passer innehåller [48] sidor.

Paginile 43-48

БЕЛЕЖКИ

Настоящото разрешение за преминаване е собственост на Европейския съюз.

Електронен компонент | Настоящото разрешение за преминаване съдържа чувствителни електронни компоненти. За целите на доброто функциониране да не се прегъва, перфорира или излага на екстремни температури или влага.

Промяна | Настоящото разрешение за преминаване не трябва да бъде подлагано на манипулация или предавано на неоторизирано лице. Всяка промяна го прави невалидно за използване.

Кражба или загуба | Всяка кражба, загуба или унищожаване трябва да бъдат докладвани незабавно на местните полицейски органи или на издаващата институция на Европейския съюз.

След изтичане на срока на валидност то трябва да бъде върнато на издаващия орган.

OBSERVACIONES

La Unión Europea se reserva la propiedad de este salvoconducto.

Componente electrónico | Este salvoconducto contiene elementos electrónicos sensibles. Para su óptima conservación, no se debe doblar, perforar ni exponer a temperaturas extremas o humedad excesiva.

Alteración | Este salvoconducto no debe ser manipulado ni cedido a una persona no autorizada. Cualquier alteración invalidará su uso.

Sustracción o extravío | En caso de sustracción, extravío o destrucción deberá informarse inmediatamente a los servicios policiales locales y a la institución de la Unión Europea que lo haya expedido.

Al finalizar el periodo de validez, el salvoconducto se restituirá a la autoridad expedidora.

POZNÁMKY

Tento průkaz je majetkem Evropské unie.

Elektronická část | V tomto průkazu se nachází citlivá elektronika. Pro bezchybné fungování prosím neohýbat, neděrovat, nevystavovat extrémní teplotě ani nadměrné vlhkosti.

Úprava | Průkaz se nesmí upravovat ani poskytovat neoprávněné osobě. Jakákoli úprava činí průkaz neplatným.

Odcizení nebo ztráta | Odcizení, ztráta nebo zničení se musí neprodleně oznámit místnímu policejnímu orgánu a vydávajícímu orgánu Evropské unie.

Na konci doby platnosti musí být průkaz vrácen vydávajícímu orgánu.

NOTER

Denne passerseddel forbliver Den Europæiske Unions ejendom.

Elektronisk komponent | Denne passerseddel indeholder følsom elektronik. Af hensyn til anvendeligheden bør det undgås at bøje eller perforere passersedlen eller udsætte den for ekstreme temperaturer eller fugtighed.

Ændring | Denne passerseddel må ikke forfalskes eller overdrages til uvedkommende. Enhver ændring vil medføre, at den bliver ugyldig.

Tyveri eller tab | Tyveri, tab eller ødelæggelse skal straks indberettes til de lokale politimyndigheder og til den udstedende EU-institution.

Ved udløbet af gyldighedsperioden skal den tilbageleveres til den udstedende myndighed.

BEMERKUNGEN

Dieser Laissez-Passer bleibt Eigentum der Europäischen Union.

Elektronisches Element | Dieser Laissez-Passer enthält empfindliche elektronische Elemente. Bitte diesen Laissez-Passer nicht knicken, perforieren oder extremen Temperaturen bzw. starker Feuchtigkeit aussetzen.

Veränderung | Dieser Laissez-Passer darf nicht verändert oder unbefugten Personen übergeben werden. Jede Veränderung dieses Laissez-Passer bewirkt seine Ungültigkeit.

Diebstahl oder Verlust | Diebstahl, Verlust oder Zerstörung dieses Laissez-Passer sind unverzüglich bei der örtlichen Polizei und bei dem ausstellenden Organ der Europäischen Union anzuzeigen.

Nach Ablauf der Gültigkeit muss der Laissez-Passer an die ausstellende Behörde zurückgegeben werden.

MÄRKUSED

Käesolev reisiluba on Euroopa Liidu omandis.

Elektrooniline komponent | Käesolev reisiluba sisaldab tundlikku elektroonikat. Parima toimimise huvides palume dokumenti mitte painutada ega perforereida ning vältida kokkupuudet äärmuslike temperatuuride ja liigse niiskusega.

Muutmine | Käesolevat reisiluba ei tohi muuta ega anda edasi volitamata isikule. Mistahes muutmine muudab reisiloa kehtetuks.

Vargus või kaotamine | Reisiloa vargusest, kaotamisest või hävinemisest tuleb teatada viivitamatult kohalikule politseiasutusele või dokumendi väljastanud Euroopa Liidu institutsioonile.

Kehtivusperioodi lõppedes tuleb dokument tagastada selle väljastanud asutusele.

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

Η παρούσα άδεια διέλευσης παραμένει στην ιδιοκτησία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ηλεκτρονικό στοιχείο | Η παρούσα άδεια διέλευσης περιέχει ευαίσθητα ηλεκτρονικά συστήματα. Προκειμένου να μην επηρεαστεί η λειτουργία τους, η άδεια διέλευσης δεν πρέπει να κάμπτεται, να τρυπάται ή να εκτίθεται σε υψηλές θερμοκρασίες ή υπερβολική υγρασία.

Αλλοίωση | Η παρούσα άδεια διέλευσης δεν πρέπει να αλλοιωθεί ή να δοθεί σε μη εξουσιοδοτημένο πρόσωπο. Οποιαδήποτε αλλοίωση θα ακυρώσει την ισχύ της.

Κλοπή ή απώλεια | Τυχόν κλοπή, απώλεια ή καταστροφή πρέπει να δηλώνεται αμέσως στην τοπική αστυνομική αρχή και στο θεσμικό όργανο της Ευρωπαϊκής Ένωσης που την εξέδωσε.

Μετά τη λήξη της περιόδου ισχύος, η άδεια διέλευσης πρέπει να επιστραφεί στην εκδούσα αρχή.

NOTES

This laissez-passer remains the property of the European Union.

Electronic Component | This laissez-passer contains sensitive electronics. For best performance please do not bend, perforate or expose to extreme temperature or excessive moisture.

Alteration | This laissez-passer must not be tampered with or passed to an unauthorised person. Any alteration will render it invalid for use.

Theft or Loss | Any theft, loss or destruction must be immediately reported to local police authority and to the issuing institution of the European Union.

At the end of the period of validity it must be returned to the issuing authority.

NOTES

Le présent laissez-passer demeure la propriété de l'Union européenne.

Composant électronique | Le présent laissez-passer contient des éléments électroniques sensibles. Pour de meilleurs résultats, veuillez ne pas plier, perforer ou exposer à des températures extrêmes ou à une humidité excessive.

Altération | Le présent laissez-passer ne doit pas être trafiqué ou transmis à une personne non autorisée. Toute altération rendra son usage non valable.

Vol ou perte | Tout vol, perte ou destruction doit être immédiatement signalé à l'autorité de police locale et à l'institution de l'Union européenne qui a délivré le laissez-passer.

À l'issue de la période de validité, il doit être restitué à l'autorité de délivrance.

NÓTAÍ:

Is leis an Aontas Eorpach an laissez-passer seo.

Comhpháirt leictreonach | Áirítear leictreonaic íogair sa laissez-passer seo. Ar mhaithe leis an bhfeidhmíocht is fearr, ná déantar é a lúbadh, a phollú ná a nochtadh do theocht an-ard nó an-íseal, ná do thaise iomarcach, le do thoil.

Athrú | Ní mór gan baint den laissez-passer seo ná é a thabhairt do dhuine neamh-údaraithe. Aon athrú a dhéantar air, fágfaidh sé nach mbeidh sé bailí lena úsáid.

Goid nó cailliúint | Ní mór aon ghoid, aon chailliúint nó aon díothú a thuairisciú d'údarás póilíní áitiúil agus d'eagraíocht eisiúna an Aontais Eorpaigh.

Ní mór é a thabhairt ar ais don údarás eisiúna ag deireadh na tréimhse bailíochta.

NAPOMENE

Ova propusnica ostaje vlasništvo Europske unije.

Elektronička komponenta | Ova propusnica sadrži osjetljivu elektroniku. Za najbolju učinkovitost nemojte savijati, bušiti niti izlagati ekstremnim temperaturama ili prekomjernoj vlazi.

Preinake | Na propusnici se ne smiju raditi preinake i ne smije ju se prenositi na neovlaštenu osobu. Bilo kakvom preinakom ona postaje nevažeca.

Krađa ili gubitak | Svaka krađa, gubitak ili uništenje mora se odmah prijaviti lokalnim policijskim tijelima i instituciji Europske unije koja je izdala propusnicu.

Na kraju razdoblja valjanosti propusnica se mora vratiti tijelu koje ju je izdalo.

NOTE

Il presente lasciapassare rimane di proprietà dell'Unione europea.

Componenti elettronici | Il presente lasciapassare contiene componenti elettronici sensibili. Per un uso ottimale si raccomanda di non piegare, forare o esporre a temperature estreme né ad umidità eccessiva.

Alterazioni | Il presente lasciapassare non deve essere manomesso o ceduto a persona non autorizzata. Qualsiasi alterazione del lasciapassare ne inficerà la validità d'uso.

Furto o smarrimento | Il furto, lo smarrimento o la distruzione devono essere segnalati immediatamente all'autorità di polizia locale e all'istituzione di emissione dell'Unione europea.

Allo scadere del periodo di validità il lasciapassare deve essere restituito all'autorità di emissione.

PIEZĪMES

Šī ceļošanas atļauja ir Eiropas Savienības īpašums.

Elektronisks komponents | Šajā ceļošanas atļaujā ir integrēti jutīgi elektroniski komponenti. Lai nodrošinātu pienācīgu to darbību, lūdzam atļauju nelocīt, neperforēt un nepakļaut pārmērīgām temperatūras izmaiņām vai mitruma ietekmei.

Pārveidošana | Ir aizliegts šajā ceļošanas atļaujā izdarīt labojumus vai nodot to nepiederošai personai. Jebkādi pārveidojumi padara to par izmantošanai nederīgu.

Zādzība vai nozaudēšana | Zādzības, nozaudēšanas vai iznīcināšanas gadījumā nekavējoties par to ir jāinformē vietējā policijas iestāde un attiecīgā Eiropas Savienības izdevējiestāde.

Derīguma termiņa beigās atļauja ir jānodod atpakaļ izdevējiestādei.

PASTABOS

Šis *laissez-passer* lieka Europos Sąjungos nuosavybė.

Elektroninis komponentas | Šiame *laissez-passer* yra integruotos jautrios elektronikos. Kad

laissez-passer gerai išsilaikytų, jo nelankstyti, nepradurti, nelaikyti labai aukštoje ar žemoje temperatūroje, saugoti nuo didelės drėgmės.

Pakeitimas | Šio *laissez-passer* niekaip negalima keisti arba perduoti pašaliniam asmeniui. Dėl bet kokio pakeitimo jis taps negaliojančiu.

Vagystė arba pametimas | Apie vagystę, pametimą arba sunaikinimą turi būti nedelsiant pranešta vietos policijos įstaigai ir išduodančiai Europos Sąjungos institucijai.

Pasibaigus galiojimo laikui jis turi būti grąžintas išduodančiai institucijai.

MEGJEGYZÉSEK

Ez a laissez-passer az Európai Unió tulajdona.

Elektronikai alkatrész | Ez a laissez-passer érzékeny elektronikai alkatrészeket tartalmaz. A legjobb teljesítmény érdekében kérjük, ne hajlítsa meg, ne lyukassza át és ne tegye ki túlzott hőhatásnak vagy nedvességnek.

Megváltoztatás | A laissez-passer illetéktelen módosítása, valamint jogosulatlan személy számára történő átadása tilos. Bármilyen változtatás az okmány érvénytelenségét vonja maga után.

Ellopás vagy elvesztés | A laissez-passer ellopását, elvesztését vagy megrongálódását késedelem nélkül be kell jelenteni a helyi rendőrségnek és az Európai Unió okmányt kiállító intézményének.

Érvényességi idejének végén vissza kell szolgáltatni a kiállító hatóságnak.

NOTI

Dan il-laissez-passer jibqa' proprjetà tal-Unjoni Ewropea.

Komponent Elettroniku | Dan il-laissez-passer fih elettronika sensitiva. Ghall-ahjar prestazzjoni ma għandekx tilwih, ittaqbu jew tesponih għal temperaturi estremi jew umdità eċċessiva.

Alterazzjoni | Ma għandekx tbaġħbas dan il-laissez-passer jew tgħaddih lil persuna mhux awtorizzata. Kwalunkwe alterazzjoni tirrendih bhala mhux validu għall-użu.

Serq jew Telf | Kwalunkwe serq, telf jew distruzzjoni għandhom jiġu immedjatament irrappurtati lill-awtoritajiet tal-pulizija lokali u lill-istituzzjoni tal-ħruġ tal-Unjoni Ewropea.

Fi tmiem il-perijodu tal-validità dan għandu jiġi rritornat lill-awtorità tal-ħruġ.

OPMERKINGEN

Dit laissez passer blijft eigendom van de Europese Unie.

Elektronisch onderdeel | Dit laissez-passer bevat gevoelige elektronica. Gelieve niet te plooiën, te doorboren of aan extreme temperaturen of overmatig vochtige omstandigheden bloot te stellen, teneinde een optimale werking te garanderen.

Wijziging | Dit laissez-passer mag niet worden gewijzigd of aan een onbevoegd persoon worden gegeven. Wijzigingen maken het ongeldig.

Diefstal of Verlies | Diefstal, verlies of vernietiging moeten onmiddellijk worden gemeld aan de lokale politie instantie en de EU-instelling van afgifte.

Aan het einde van de geldigheidsperiode moet het laissez-passer aan de instantie van afgifte worden geretourneerd.

UWAGI

Laissez-passer jest własnością Unii Europejskiej.

Element elektroniczny | Laissez-passer zawiera czuły element elektroniczny. Aby optymalnie działał, nie zginać, nie perforować ani nie narażać na skrajne temperatury czy nadmierną wilgoć.

Niepowołana ingerencja | Nie wolno dokonywać żadnych zmian w laissez-passer ani powierzać go osobie niepowołanej. Wszelka próba ingerencji powoduje utratę ważności.

Kradzież lub zguba | Kradzież, zgubę lub zniszczenie natychmiast zgłosić lokalnemu organowi policji i wystawiającej instytucji Unii Europejskiej.

Pod koniec terminu ważności zwrócić organowi wystawiającemu.

NOTAS

Este livre-trânsito é propriedade da União Europeia.

Componente eletrónico | Este livre-trânsito contém sistemas eletrónicos sensíveis. Para garantir o bom funcionamento, não dobrar, perfurar ou expor a temperaturas extremas ou humidade excessiva.

Modificação | Este livre-trânsito não pode ser modificado ou entregue a uma pessoa não autorizada. Se sofrer qualquer modificação, deixa de ser válido.

Roubo ou extraviu | Qualquer roubo, extraviu ou destruição deste livre-trânsito deve ser imediatamente comunicado à autoridade policial local e à instituição da União Europeia que o emitiu.

Findo o período de validade, deve ser entregue à autoridade emissora.

NOTE

Prezentul permis de liberă trecere rămâne proprietatea Uniunii Europene.

Componente electronice | Prezentul permis de liberă trecere conține componente electronice sensibile. Pentru a asigura cele mai bune performanțe, a nu se îndoi, perfora sau expune la condiții extreme de temperatură sau umezeală.

Modificare | Prezentul permis de liberă trecere nu trebuie să fie falsificat sau încredințat unei persoane neautorizate. Orice modificare va duce la invalidarea permisului.

Furt sau pierdere | Orice furt, pierdere sau distrugere trebuie imediat raportată autorității locale de poliție și instituției europene emitente.

La finalul duratei de valabilitate, permisul trebuie restituit autorității emitente.

POZNÁMKY

Tento preukaz zostáva vlastníctvom Európskej únie.

Elektronický prvok | Tento preukaz obsahuje citlivú elektroniku. V záujme správneho fungovania ho neohýbajte, neperforujte ani nevystavujte extrémnym teplotám či nadmernej vlhkosti.

Pozmeňovanie | Tento preukaz nemožno pozmeňovať ani poskytovať neoprávneným osobám. V prípade akéhokoľvek pozmenenia sa stáva neplatným.

Odcudzenie alebo strata | Každý prípad odcudzenia, straty alebo zničenia sa musí bezodkladne nahlásiť miestnemu policajnému orgánu a vydávajúcej inštitúcii Európskej únie.

Po uplynutí platnosti sa musí vrátiť vydávajúcemu orgánu.

OPOMBE

Ta prepustnica ostaja last Evropske unije.

Elektronski elementi | Ta prepustnica vsebuje občutljive elektronske elemente. Njeno optimalno delovanje je zagotovljeno le, če se ne prepogiba, preluknjava ali izpostavlja ekstremnim temperaturam ali čezmerni vlagi.

Sprememba | Te prepustnice ni dovoljeno spreminjati ali je posredovati nepooblaščenim osebam. Kakršna koli sprememba povzroči njeno neveljavnost.

Kraja ali izguba | Vsako krajo, izgubo ali uničenje je treba nemudoma prijaviti lokalnemu policijskemu organu in instituciji Evropske unije, ki je prepustnico izdala.

Po poteku veljavnosti jo je treba vrniti organu izdaje.

HUOMAUTUKSIA

Tämä kulkulupa on Euroopan unionin omaisuutta.

Elektroninen komponentti | Tämä kulkulupa sisältää herkkiä elektronsia osia. Optimaalisen toiminnan varmistamiseksi sitä ei saa taivuttaa, rei'ittää eikä altistaa suurelle kuumuudelle tai kosteudelle.

Muuttaminen | Tähän kulkulupaan ei saa tehdä muutoksia eikä sitä saa luovuttaa asiattomille henkilöille. Kaikki muutokset tekevät sen käyttökelvottomaksi.

Varastaminen tai katoaminen | Kulkuluvan varastamisesta, katoamisesta tai tuhoutumisesta on ilmoitettava viipymättä paikalliselle poliisiviranomaiselle ja kulkuluvan myöntäneelle Euroopan unionin toimielimelle.

Voimassaolon päätyttyä kulkulupa on palautettava sen myöntäneelle viranomaiselle.

ANMÄRKNINGAR

Denna laissez-passer förblir Europeiska unionens egendom.

Elektronisk komponent | Denna laissez-passer innehåller känslig elektronik. För bästa resultat låt bli att böja eller perforera denna laissez-passer eller att utsätta den för extrema temperaturer eller alltför hög fuktighet.

Ändring | Denna laissez-passer får inte ändras eller överlämnas till obehöriga. Ändringar kommer att medföra att den ogiltigförklaras.

Stöld eller förlust | Om denna laissez-passer har stulits eller förstörts ska detta omedelbart rapporteras till lokal polismyndighet och till den utfärdande institutionen i Europeiska unionen.

När giltighetstiden löpt ut ska denna laissez-passer återlämnas till den utfärdande myndigheten.

ANEXA II

Articolul 1

Definiții

- (1) În prezentul regulament, termenul „solicitanți speciali” desemnează membrii familiei unui membru al instituțiilor, precum și următorii solicitanți dacă se află în ședere de lungă durată în afara Uniunii, inclusiv detașare pe termen lung:
 - (a) membrii familiei funcționarilor și ale altor agenți ai Uniunii care îndeplinesc condițiile prevăzute la articolul 23 din Statutul funcționarilor sau la articolele 11 și 81 din Regimul aplicabil celorlalți agenți ai Uniunii Europene pentru a li se elibera permisul de liberă trecere,
 - (b) funcționarii și alți agenți ai Uniunii care nu îndeplinesc condițiile prevăzute la articolul 23 din Statutul funcționarilor sau la articolele 11 și 81 din Regimul aplicabil celorlalți agenți ai Uniunii Europene pentru a li se elibera permisul de liberă trecere și membrii familiei acestora,
 - (c) experții naționali detașați („END”) și membrii familiei acestora; și
 - (d) profesioniștii stagiați în delegație („PSD”) și membrii familiei acestora.
- (2) În prezentul regulament, termenul „titular inițial” desemnează membrii instituțiilor, funcționarii și alți agenți ai Uniunii, experții naționali detașați și profesioniștii stagiați în delegație care dețin un permis de liberă trecere în conformitate cu prezentul regulament.
- (3) Termenul de „membru al familiei” la care se face trimitere în prezentul regulament cuprinde *mutatis mutandis* soțul/soția sau partenerul înregistrat în sensul articolului 1 din anexa VII la Statutul funcționarilor, partenerul necăsătorit în sensul articolului 72 alineatul (1) din Statutul funcționarilor, copiii aflați în întreținere în sensul articolului 2 din anexa VII la Statutul funcționarilor și persoanele recunoscute în calitate de copii aflați în întreținere în sensul articolului 2 alineatul (4) din anexa VII la Statutul funcționarilor.
- (4) Copiii care sunt membri ai familiei conform definiției de la articolul 1 din prezenta anexă intră sub incidența excepției de la cerința de a li se preleva amprentele digitale în conformitate cu articolul 1 alineatul (2a) litera (a) din Regulamentul (CE) nr. 2252/2004 al Consiliului.

Articolul 2

Condiții generale aplicabile categoriilor de solicitanți în temeiul articolului 1

- (1) Atribuirea de permise de liberă trecere categoriilor de solicitanți speciali în temeiul articolului 1 din prezenta anexă este posibilă doar în circumstanțe excepționale și doar dacă servește intereselor Uniunii.
 - (2) În cazul șederii de lungă durată în afara Uniunii, inclusiv al detașării pe termen lung, permisul de liberă trecere se acordă numai în scopul desfășurării în condiții de siguranță și corectitudine a serviciului, atunci când se justifică prin circumstanțe excepționale și prin imposibilitatea utilizării pașapoartelor sau a documentelor de călătorie naționale, mai ales atunci când este necesar în scopul călătoriei și al notificării corespunzătoare a reședinței într-o țară terță.
 - (3) Pentru membrii familiei, durata valabilității permisului de liberă trecere nu depășește niciodată durata valabilității permisului de liberă trecere deținut de titularul inițial.
 - (4) Orice cerere de permis de liberă trecere în temeiul prezentei anexe trebuie să fie motivată corespunzător, ținând cont pe deplin de condițiile enumerate la prezentul articol alineatele (1) - (3).
 - (5) Solicitanții în temeiul articolului 1 din prezenta anexă trebuie să treacă prin aceeași procedură de identificare și de solicitare ca și ceilalți titulari de permise de liberă trecere ale Uniunii.
-